



Peresopnytsce Yevangelie (1556-1561) - the cradles and the present tense. - Kyiv : ADEF-Ukraine, 2011. - 1723 p. - (The National heritage of Ukraine). - Text: Facsimile image of the text of Gospel, the parallel presentation in the modern Ukrainian language and the transcription. - For the 450-th Anniversary of Peresopnytsce Yevangelie.

The first issue was published in 2001, and contains the results of scientific research and the transliterated text of the Peresopnytsia Gospel 1556-1561 manuscript. The last edition was printed in 2011 and dedicated to the 450th anniversary of the establishment of the manuscript, which was commemorated that year in the Ukraine.

The Peresopnytsia Gospel (Peresopnitske Yevanhelije) is a prominent hand-written monument of the Old Ukrainian literary language and book craft of the 16th century; it is the first known vernacular Old Ukrainian translation of the Gospel. The Peresopnytsia Gospel was translated from the Bulgarian version of the

Church Slavonic language. Translators also used original Greek texts of the Scriptures and West Slavonic, very similar, Polish version. Today this book is a Ukrainian political symbol - presidents of the Ukraine take the oath of office on the Peresopnytsia Gospel. The manuscript is preserved in the unique collection of old manuscripts and printed books in the Vernadsky National Library of Ukraine.

Both the national and worldwide cultural value of the Peresopnytsia Gospel and the research interest it has generated have given rise to a need for its reproduction, both for its preservation and for the expansion of access to its content. It also provides an opportunity for the investigation of ancient book technique, rare text forms, and decorative design. That is why a number of projects were initiated in the Ukraine and three versions of the rarity's reproduction were made: transliterated text, facsimile edition, and translation.

The aim of the publishing project Peresopnytsia Gospel in 2001 was a multifaceted scientific research into the Peresopnytsia Gospel text and its digital reconstruction. The project was carried out by the Vernadsky National Library of Ukraine (VNLU), Institute of

Ukrainian Language National Academy of Sciences of Ukraine, and Ukrainian Linguistic Information Fund of NAS of Ukraine. In order to create a transliterated text of the manuscript, special print was prepared. Its sign system corresponds to the drawing style of Old Church Slavonic letters. The computer typesetting of transliterated text of the manuscript was carried out by specialists who investigate Old Slavonic texts. The first print run of 500 copies of the book was published in 2001 at the VNLU printing house.

The second facsimile issue of the Peresopnytsia Gospel of 1000 copies was made by “ADEF-Ukraine” publishing house in 2008. It was a realization of a project of facsimile reproduction and restoration of the original Peresopnytsia Gospel by the Ukrainian Orthodox Church. A translation project of the Peresopnytsia Gospel into Russian, Byelorussian, Bulgarian, and Serbian was announced by “ADEF-Ukraine” in 2011.

The presented book is a result of the aforementioned publishing project. It contains substantial scientific research of the masterpiece, transliterated text, a complete word index, and a bibliography. Comprehensive grammatical characteristic of each word-part and its localization in the text is enclosed. Graphic-orthographic special features are elucidated. Archeographic and codicological descriptions of the Peresopnytsia Gospel are provided. The book is decorated with illustrations that recreate pages of the manuscript. The whole volume is more than 1800 pages, and the edition comprised 200 copies.

In the national competition “Best Book of the Year,” the book was pronounced the best book of 2011.

*Olga Barkova, Specialized Center BALI,
Kyiv, Ukraine*